

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziały zaś rozumne mówiąc by czasem nie wystarczyłoby nam i wam idźcie zaś raczej do sprzedających i kupcie sobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A roztropne odpowiedziały: By nie zabrakło nam i wam, idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedziały zaś rozsądne mówiąc: Coby nie nie wystarczyło nam i wam, idźcie raczej do sprzedających i kupcie sobie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziały zaś rozumne mówiąc by czasem nie wystarczyłoby nam i wam idźcie zaś raczej do sprzedających i kupcie sobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przezorne na to: Nie, bo wtedy nie wystarczy ani nam, ani wam. Idźcie raczej do sprzedawców, u nich sobie kupcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedziały mądre: <i>Nie damy</i> , bo mogłoby i nam, i wam nie wystarczyć. Idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziały one mądre, mówiąc: <i>Nie damy, by śnać nam i wam nie dostało; idźcie raczej do sprzedawających, a kupcie sobie.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedziały mądre, mówiąc: By snadź nam i wam nie dostało, idźcie raczej do sprzedających a kupcie sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziały roztropne: Mogłoby i nam, i wam nie wystarczyć. Idźcie raczej do sprzedających i kupcie sobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>Na to odpowiedziały mądre: O nie! Gdyż mogłoby nie starczyć i nam i wam; idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mądre jednak odpowiedziały: Nie, mogłoby przecież i nam, i wam nie wystarczyć. Idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale rozsądne odpowiedziały: «O nie, gdyż mogłoby nie starczyć i nam, i wam. Idźcie do sprzedawców i kupcie sobie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<i>Na to mądre odpowiedziały: Jeszcze by nam i wam zabrakło; lepiej idźcie do sprzedawców i kupcie sobie.</i>
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	<i>Nie możemy - odpowiedziały - gdyż mogłoby i nam, i wam zabraknąć; biegnijcie na bazar i kupcie sobie!</i>
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz mądre odpowiedziały: O nie! Nie wystarczyłoby dla

¹⁾ <x>450 4:3</x>; <x>730 11:4</x>

			was i dla nas. Idźcie raczej do sprzedawców i kupcie sobie. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А мудрі відповіли, кажучи: Щоб часом не забракло і нам і вам; краще йдіть до продавців та й купіть собі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniły się zaś te myślący z umiarkowania powiadając: Żeby kiedyś nie żadną metodą nie wystarczyłoby nam i wam; wyprawiajcie się raczej istotnie do sprzedających i kupcie sobie samym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc te mądre odpowiedziały, mówiąc: Aby przypadkiem nam i wam nie zabrakło; raczej idźcie wbrew sprzedającym oraz nabądźcie sobie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Nie - odrzekły - może nie wystarczyć i dla was, i dla nas. Idźcie do sprzedawców oliwy i kupcie sobie trochę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Roztropne odpowiedziały tymi słowy: 'Mogłoby nie wystarczyć dla nas i dla was, Idźcie raczej do sprzedających i sobie kupcie'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mądre odpowiedziały jednak: „Jeśli damy wam, nie wystarczy ani dla nas, ani dla was. Idźcie lepiej sobie kupić!”.